



Заполняется отправителем  
Vom Absender auszufüllen

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen  
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

**37 Накладная ЦИМ/СМГС  
Frachtbrief CIM/SMGS**

**Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр)  
Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)**

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозочных. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

4 Подпись  
Unterschrift

5 Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

10 Место доставки  
Ablieferungsort

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

16 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

Знаки, марки : Упаковка  
Zeichen, Marken : Verpackung

Груз  
Gut

21 Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

да  / нет

22 РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

да  / нет

23 Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24 Масса определена  
отправителем  
Masse Absender

25 Масса определена  
железной дорогой  
Masse Bahn

26 Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза  
Wert des Gutes

28 Проверка  
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A  
48 Линия  
Strecke

B  
48 Линия  
Strecke

50 Сборы  
Gebühren

29 Отправка  
Sendung

повагонная  
Wagenladung

контейнерная  
Container

59 Код оплаты  
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ №  
Tatbestandsaufnahme CIM Nr.

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

29 Место переправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Место и время переправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code

от – von

до – bis

Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация  
отправки  
Sendungs-  
Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Подпись – Unterschrift

№ получения – Empfangs Nr.

71 Подтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да  / нет

70 Календарный штампель станции отправления  
Tagesstempel Versandbahnhof

72 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverantworteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

73	Сообщения - Verkehr	80	№ позиции Positions Nr.	81	Класс Klasse	82	Ставка Frachtsatz	83	Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88		89	
										Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
										90	91	92	93
										Сумма в Betrag in	Сумма в Betrag in	Сумма в Betrag in	Сумма в Betrag in
74	Провозная плата от Fracht von									94	95	96	
	до bis												
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98	99	100	
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105
				Км - Км		Тариф - Tarif							
75	Провозная плата от Fracht von			80		81		82		94		96	
	до bis												
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98		100	
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105
				Км - Км		Тариф - Tarif							
76	Провозная плата от Fracht von			80		81		82		94		96	
	до bis												
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98		100	
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105
				Км - Км		Тариф - Tarif							
77	Провозная плата от Fracht von			80		81		82		94		96	
	до bis												
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98		100	
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105
				Км - Км		Тариф - Tarif							
78	Провозная плата от Fracht von			80		81		82		94		96	97
	до bis												
	Дополнительные сборы Nebengebühren									98		100	101
84		85		86		87			Итого Zusammen	102	103	104	105
				Км - Км		Тариф - Tarif							
110	Курс пересчёта - Umrechnungskurs		Дороги отправления - Versandbahn		Дороги назначения - Bestimmungsbahn				Всего Total	106	107	108	109
111	Отметки о расчётах платежей - Vermerke Frachtberechnung			1107* Всего взимать с отправителя (прописью) - Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)					Подпись - Unterschrift				
				1109* Всего взимать с получателя (прописью) - Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)					Подпись - Unterschrift				
				1112 Дополнительно взимать с отправителя - Zusätzlich vom Absender zu erheben									
<p>* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>				<p>* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)</p>					<p>119 Штемпель станции взвешивания - Stempel des Wiegebahnhofs Подпись - Unterschrift</p>				